



El profesor y lingüista Leopoldo Sáez analiza el habla local

Un shileno se casha al tiro

Autor de varios estudios sobre el uso que se da al idioma español en estas tierras, el académico opina que, más allá de la corrección de las palabras, hay que saber dónde y cuándo emplear cada expresión.

RODRIGO CASTILLO R.

El título de esta crónica reproduce la cita sarcástica que abre el libro "El español de Chile en las postrimerías del siglo veinte", del profesor y lingüista Leopoldo Sáez, quien desde hace años computabiliza sus labores académicas-es director del programa de bachillerato en ciencias y humanidades de la Universidad de Santiago- con el estudio de los a veces descabellados giros idiomáticos que se elaboran en estas tierras.

"Lo que más me preocupa es que en este país no conocemos las características de nuestra forma de hablar el idioma español, que es muy peculiar y nos identifica inmediatamente en cualquier parte del mundo, sobre todo cuando usamos la expresión 'al tiro'", afirma el catedrático, quien ha desarrollado el tema en una serie de textos que, además del trabajo antes mencionado, incluye, entre otros, los volúmenes "Cómo hablamos en Chile" y el recién editado "La creatividad lingüística de los chilenos".

-Hay muchas palabras que son erróneas desde el punto de



vista académico, pero que de todas formas se usan. ¿Cómo se determina si una expresión es correcta o no?

-Desde los tiempos de Andrés

Bello, el criterio para establecer eso se guía por el uso de las personas educadas; es decir, por el habla de la gente que tiene formación universitaria y un mínimo de cultura.

"El hecho de que un montón de gente diga 'dentrar' no significa que tengamos que aceptar eso", opina Leopoldo Sáez.

-Un criterio bastante arbitrario.

-Certo. El otro día, por ejemplo, vi que en la televisión el animador Jorge Hevia hablaba de los "privilegios" de cierta gente, y que en Canal 13 se referían a los "otomanos" y a los esfuerzos "otomanos" que realizaba cierto personaje.

-El problema es que, para mucha gente, los personajes de la televisión funcionan como modelos de corrección.

-Claro, la gente espera que los personajes públicos sean hablantes modelos, pero ahí está el caso del presidente del Senado, Andrés Zaldívar: él, aunque es un hombre educado, siempre dice "nadien", en vez de nadie, y eso probablemente se deba a que él tiene raíces en el campo.

-Tiene sentido, entonces, tratar de determinar si una expresión es correcta o no?

-El hecho de que un montón de gente diga "dentrar" no significa que tengamos que aceptar eso. Pero no es un simple asunto de purismo, porque el idioma español tiene cuatrocientos millones de hablantes y eso significa que hay un mercado inmenso con el que necesitamos comunicarnos eficientemente. Y eso se logra a través del habla culta.

-Hay que atenerse al diccionario, entonces.

-Hay que conocer y manejar las diferentes formas del habla, porque las formas coloquiales y vulgares también existen, pero, a diferencia del habla culta, se usan solo en

Comodín pudoroso

La notable frecuencia con que los derivados de la palabra hueva aparecen en las conversaciones de los chilenos es uno de los temas que el profesor Leopoldo Sáez ha abordado en sus textos.

"Creo que en este caso se dan dos situaciones: por una parte, 'la hueva', como 'la cuestión' o 'la payasa', es un comodín que se utiliza cuando se carece de la palabra precisa. Pero la frecuencia con que se usa tiene que ver también con un sentimiento de que se está traspasando un tabú", asegura el académico.

-La transgresión es estimulante.

-Claro, pero lo curioso es que el vocablo hueva y sus derivados no han sido estudiados en profundidad, pese a que están entre los términos característicos del chileno.

-¿El pudor impide asumir que la palabra existe?

-Así parece. De hecho, he realizado estudios entre personas que salieron de Chile en 1973, y en esos grupos las mujeres no pronuncian la palabra hueva por ningún motivo. Durante los últimos años, en todo caso, las mujeres se han relajado en ese sentido.

ciertos contextos. Como la palabra culear, por ejemplo.

-¿Aparece en el diccionario?

-Sí: ahí dice que, en Argentina, Chile y Colombia, es una forma coloquial para referirse al coito. Pero eso es erróneo, porque en Chile corresponde al habla vulgar, así que hay que tener cuidado.

Un shileno se casha al tiro [artículo] Rodrigo Castillo R.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: Castillo, Rodrigo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Un shileno se casha al tiro [artículo] Rodrigo Castillo R. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile